

Oktober/November/Dezember 2008

## Deutsches Haus / Dialogpunkt Deutsch Sanaa und Aden

Vorschau für Veranstaltungen Oktober bis Dezember:  
Updates unter [info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org) !

**Do. 16. Oktober 2008, 20 Uhr, Jemenitisches Kulturzentrum Sanaa**  
Nathan, der Weise - unter dem Namen „22.Mai-Theatergruppe“ inszenieren 11 Schauspieler aus Hodaidah das berühmte Theaterstück von Gotthold Ephraim Lessing. Förderer dieses deutsch-jemenitischen Gemeinschaftsprojektes sind GTZ, EU sowie das Deutsche Haus Sanaa & Aden. Die große Finale wird am 16.10. in Sanaa stattfinden. Eine Extra Aufführung ist für den 17.10. in Beit

Baws geplant. Restliche Termine sind: 16.10. Sanaa, 17.10. Beit Baws, 19.10. Dhamar. Eintritt frei. Sprache: Arabisch.



### 15.-25. Oktober 2008, Buchmesse in Sanaa

Das Deutsche Haus präsentiert auf der Buchmesse Sanaa arabischsprachige Übersetzungen deutscher und österreichischer Werke. Ob persönlich oder professionell: Hier gibt es vielfältige Angebote für Literaturinteressierte, die auch die Inhalte unserer Dialogpunkte vorstellen. Zur Vertiefung gibt es für Kinder eine Hörstunde mit „Momo“ auf Arabisch, dem bekannten Kinderbuch von Michael Ende. Für Buchhändler findet voraussichtlich eine Expertenrunde mit einem arabischen Verleger deutscher Werke statt.

### Kunstprojekt Kulturlandschaft: Isabel Rohner

Die an der Prager Akademie der Bildenden Künste ausgebildete Künstlerin Isabel Rohner bewegt sich vor allem in den Bereichen der bewegten Installation und Performance-Kunst. Sie baut vor den Zuschauern eine Installation auf, in der sie als lebendiges Element Handlungen vollführt. Für Dezember plant das Deutsche Haus ein gemeinsames Projekt mit der Künstlerin, gefördert von der Kulturstiftung Pro Helvetia.

[www.isabelrohner.ch](http://www.isabelrohner.ch)

### Literaturfestival - Autorenresidenz

In Form eines Stadtschreiberprojekts wird in den Wintermonaten ein Literaturfestival im Deutschen Haus stattfinden. Dazu werden deutsche Autoren eingeladen, die sich in Form von Gesprächen, Diskussionsrunden, Vorlesungen und kleinen Workshops mit dem Jemen literarisch auseinandersetzen. Dieses mehrwöchige deutsch-arabische Literaturforum soll „Barrieren zum Anderen“ überwinden und gemeinsame Ideen fördern. Mehr folgt!

### Ausstellung: Ramadan im Jemen (Ralf Bäcker)

Der Ramadan ist im islamischen Kalender weltweit ein ganz besonderer Monat, und im Jemen einmal mehr. Nirgendwo sonst ist die Ausrichtung des gesamten Lebens- und Tagesrhythmus auf das Fasten so stark zu beobachten. Das Schlagwort der „Nacht, die zum Tag wird“ ist zwar übertrieben, aber trifft in vielen gesellschaftlichen Bereichen zu. In Zusammenarbeit mit CATS und dem Jamil-Ghanem-Institut Aden plant das Deutsche Haus eine Ausstellung der Fotografien zur „Ästhetik des Fastens“ vom deutschen Profifotographen Ralf Bäcker.

### Buch des Monats

#### Der Blaue Reiter im Lenbachhaus München

Der Blaue Reiter ist der Titel eines von Wassily Kandinsky und Franz Marc herausgegebenen Almanachs, der zugleich den losen Zusammenschluss von Malern des Expressionismus als „Kunstredaktion“ oder Künstlerkreis im Dezember 1911 in München bezeichnet. Die Künstler im Umfeld des Blauen Reiters waren wichtige Wegbereiter der modernen Kunst des 20. Jahrhunderts.

Im Münchener Lenbachhaus ist die Ausstellung „Der Blaue Reiter im 21. Jahrhundert“ noch bis voraussichtlich 2009 zu sehen. Infos unter: [www.lenbachhaus.de](http://www.lenbachhaus.de)



### Hinweise

**KinoZeit Herbst-Winter 2008** Im letzten Viertel des Jahres bietet das Deutsche Haus monatlich einmal großes und neues Kino. Termine: So. **26. Oktober** Am Ende kommen Touristen (Robert Thalheim), So. **16. November** Auf der anderen Seite (Fatih Akin), So. **14. Dezember**: Du bist nicht allein (Bernd Böhlich). Filmstart ist jeweils ab 18.45 Uhr. Beachten Sie auch unser neues, kleines Wochen-Filmprogramm!

### DAAD

#### DAAD-Stipendienauswahlen

Di. 14.10.08, 11.00 (- 16.00) Uhr: Ph.D.- und Master-Jahresstipendien nach Deutschland  
Mo. 27.10.08, 9.00 Uhr (- 13.00 Uhr): Drittland JOR/EGYP  
Di. 28.10.08, 9.00 Uhr (- 13.00 Uhr): Drittland JOR/EGYP  
Mi. 29.10.08, 9.00 Uhr (- 13.00 Uhr): Drittland JOR DaF GJU-Amman

#### Selbstlernzentrum

Hier können Sie eigenständig Deutsch lernen! Nutzen Sie computerbasierte Lernprogramme, audiovisuelle Lernmaterialien, Internetzugang für online-Übungen, Sprachtests, Sprachfilme und vieles mehr. Unser Sprachlernzentrumsbetreuer berät Sie gerne!

#### Neue Zahlungsweise

Zukünftig erfolgt die Zahlung der Kursgebühren nur noch per Einzahlung bei der **Yemeni Commercial Bank (YCB)**. Bankbeleg gilt als Nachweis für Einzahlung / Anmeldung.

#### Abo-Hinweis

Folgende Zeitschriften können kostenlos unter [info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org) abonniert werden: „Deutschland Magazin“, „Fikrun wa Fann“ und „Tatsachen über Deutschland“

#### [alumniportal-deutschland.org](http://alumniportal-deutschland.org)

Willkommen auf dem Alumniportal Deutschland! Dieses neue und weltweit einmalige Online-Netzwerk ist ein Platz für Menschen, die ein Studium, eine Ausbildung oder eine Weiterbildung in Deutschland absolviert haben. Wir laden Sie ein, sich auf dieser Website umzusehen, sich über aktuelle Veranstaltungen, Weiterbildungsmöglichkeiten, interessante Themen, offene Stellen und vieles mehr zu informieren und Kontakt mit anderen Alumni und mit Partnern aus Wirtschaft und Zivilgesellschaft aufzunehmen.

[www.alumniportal-deutschland.org](http://www.alumniportal-deutschland.org)

Deutsches Haus runder Tisch für Alumni:  
Wirtschaft! Infos folgen

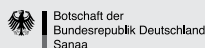


**Das Deutsche Haus**  
37 Algiers-Straße, Sanaa  
Tel. 01-44 24 86 (Sa-Mi 15-19Uhr)

[www.dasdeutschehaus-jemen.org](http://www.dasdeutschehaus-jemen.org)  
[info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org)  
G. Zebisch 1. Vorsitz



Unsere Sponsoren: • Stallion Security  
• Cameleers Tours  
• MEDIA DESIGN



Botschaft der  
Bundesrepublik Deutschland  
Sanaa

October / November / December 2008

## Cultural Programme

### The German House / Dialogue-Media Library Sana'a and Aden

Cultural Calendar Preview: mail to [info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org) for updates!

#### 16 October 2008 8 pm Yemeni Cultural Center

Nathan, the Wise – the Theatre Troupe “22nd of May” from Hodaidah will present their Arabic Language performance of this famous play of the German enlightenment, written by German playwright Gotthold Ephraim Lessing. This joint Yemeni-German project is promoted in cooperation with the GTZ, the European Union and the German House Sana'a & Aden. The final performance will be in Sana'a on 16 October. An extra performance will take place on Friday afternoon, 17 October in the nearby ancient village of Beit Baws. Remaining performances: Sana'a 16 October, Beit Baws 17 October, Dhamar 19 October. Entrance is free. Language: Arabic.

#### 15 – 25 October 2008 Book Fair in Sana'a

The German House will present Arabic translations of German and Austrian books. Also there will be an Arabic audio-lecture of “Momo”, the famous children's book written by Michael Ende. Booksellers will likely be able to join a round-table-conversation with an Arabic publisher of German books. Anyone with a personal or professional interest will find a variety of offers from our Dialogue-Mediathek.

#### Art Project “Landscape of Culture”: Isabel Rohner

Isabel Rohner studied at the Academy of Visual Arts in Prague/Czech Republic and is now dealing with moving installations and performance. She acts as a living element inside the installations that she builds in front of the audience. The project is sponsored by the Swiss cultural foundation “Pro Helvetia”.

[www.isabelrohner.ch](http://www.isabelrohner.ch)

#### Literature Festival – Authors in residence

During the winter months the German House will organize a Literature Festival in terms of a writer-in-residence project. For that German authors will be invited to participate in conversations, discussions, lectures and workshops with Yemeni literates. This German-Arabic forum will go on in loose intervals, for several weeks and is intended to develop an exchange of ideas. Further information soon!

#### Exhibition: Ramadan in Yemen (Ralf Bäcker)

In the Islamic calendar the Ramadan is a very special month – particularly in Yemen. Nowhere else, the practice of fasting and the change of the daily rhythm is as important, as it is in this country. Although the saying “night changes into day” may be exaggerated, it applies in many social domains. In cooperation with CATS and the Jamil-Ghanem-Institute of Aden, the German House is planning to organize an exhibition of the photographs “Aesthetics of Fasting” by German Photographer Ralf Bäcker.

## Notes

#### CinemaTime autumn-winter 2008

During the last quarter of the year the German House offers monthly famous recent cinema: **26 October** “Am Ende kommen Touristen” (Robert Thalheim), **16 November** “Auf der anderen Seite” (Fatih Akin), **14 December** “Du bist nicht allein” (Bernd Böhlich). Start: 6.45 pm. Please also notice our weekly side-programme.

#### DAAD-Scholarship-Service:

14 October 11 am (- 4 pm): PhD- and Masters scholarships to Germany  
27 October 9 am (- 1 pm): third country JOR/EGYP  
28 October 9 am (- 1 pm): third country JOR/EGYP  
29 October 9 am (- 13 pm): third country JOR DaF GJU-Amman

#### Self Learn Center

Self-study German! Use the computer-based study-programmes, audio visual materials, internet connection for exercises online, tests, movies and lots more. Our tutor is waiting to initiate you!

#### New mode of payment

Prospective the payment of the course fees has to be made by incoming payment to the **Yemeni Commercial Bank (YCB)**. The receipt is valid as a proof of payment / registration.

#### Special note

The magazines “Deutschland Magazin”, “Fikrun wa Fann” and “Facts about Germany” can be subscribed for free. Contact: [info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org)

#### alumniportal-deutschland.org

Welcome to the alumni portal Germany! This brand new and online network opens a forum for people who completed their studies, training or education in Germany. We invite you to visit this website to get information about current activities, training opportunities, interesting topics, and to establish contact to other alumni.

[www.alumniportal-deutschland.org](http://www.alumniportal-deutschland.org)

**German House round table for Alumni:** Economy! More to follow...

## Book of the Month

#### The blue Rider at the Lenbachhaus in Munich

The Blue Rider is the title of the famous almanac of Wassily Kandinsky and Franz Marc, and identify also group of artists from “New Artists' Association” in Munich. The Blue Rider was a German movement lasting from 1911 to 1914, fundamental to Expressionism. The artists were important pioneers for modern art of the 20th century. At the Lenbachhaus in Munich the exhibition “The Blue Rider in the 21th century” will be shown until 2009.

Information see: [www.lenbachhaus.de](http://www.lenbachhaus.de)

# نشرة أكتوبر-نوفمبر-ديسمبر 2008م البيت الألماني وملتقيات الحوار الألمانية في صنعاء وعدن

تقدمة عن الأنشطة من أكتوبر إلى ديسمبر:  
آخر التعديلات تحت العنوان التالي:

[info-dasdeutschehaus-jemen.org](http://info-dasdeutschehaus-jemen.org)

الخميس 16 أكتوبر في المركز الثقافي اليمني - صنعاء

ناتان الحكيم - ممثلين لفرقة 22 مايو المسرحية يقدم 11 ممثلة وممثلاً من الحديدية المسرحية المشهورة لجوتهولد أبراهيم ليسنج. وقد قدم الدعم لهذا المشروع الألماني اليمني كل من المؤسسة الألمانية للتعاون الفني (GTZ) والاتحاد الأوروبي وكذلك البيت الألماني صنعاء وعدن. وسيتم العرض الختامي الكبير يوم 16 أكتوبر في صنعاء. وقد تم التخطيط لعرض إضافي يوم 10/17 في بيت بوس. والمواعيد الأخرى للعرض هي: 10/1، 10/5، 10/7، 10/8، 10/9، 10/12، 10/14 في اب، 10/14 في ذمار.

الأحد 19 أكتوبر 2008م، الساعة السابعة والنصف مساءً، البيت الألماني- صنعاء

رباعي الجاز البرليني في اليمن: تقوم فرقة الجاز المكونة من الموسيقيين الأربعة بيورن فرانك (ساكسوفون = نفير) ويورن هاينريش (باص) ويورج فينر (طبل) وروبرت كيسلر (جيتار) بتقديم جاز شديد الحيوية في اليمن. وتقدم الفرقة حفلتها يوم 10/19 ابتداء من الساعة السابعة والنصف مساءً في البيت الألماني صنعاء بينما تنطلق حفلة البيت الألماني عدن يوم 2008/10/21 الساعة السابعة والنصف مساءً. يمكنكم أن تتوقعوا الإستمتاع بحفلين موسيقيين على أرفع مستوى.

15 إلى 25 أكتوبر 2008م - معرض الكتاب، صنعاء

يقدم البيت الألماني في معرض صنعاء للكتاب ترجمات عربية لأعمال ألمانية ونسأوية. وسواء كان اهتمامكم بالأمر شخصياً أو مهنياً تتاح هنا عروض متنوعة للمهتمين بالأدب، ويشمل ذلك على استعراض مكتبات ملتقياتنا للحوار الألماني. وتقدم محاضرة باللغة العربية عن أدب الأطفال الألماني وقراءة في الترجمة العربية لكتاب الأطفال المعروف "مومو" للكاتب ميخائيل إنده فرصة للراغبين في التعمق في الموضوع. كما أن جلسة فنية لموزعي الكتب يجمع إقامتها مع ناشر عربي للأعمال الألمانية. مشروع فني للبيئة الثقافية: إيزابيل روهنر تعالج الفنانة إيزابيل لوهنر التي درست في أكاديمية براغ للفنون التشكيلية على الأغلب مجالات التركيبات المتحركة وفن الأداء. حيث تقوم ببناء تركيبية فنية أمام المقربين، تقوم فيها كعنصر حي ببعض التصرفات. ويخطط البيت الألماني لمشروع مشترك مع الفنانة خلال شهر أكتوبر تدعمه الجمعية الخيرية الفنية برو هيلفيتيكا (من أجل سويسرا) [www.isabelrohner.ch](http://www.isabelrohner.ch)

المهرجان الأدبي: إقامة المؤلفين

سيقام مهرجان أدبي خلال أشهر الشتاء في البيت الألماني وذلك في صورة مشروع تحريري مدني. وسنتم لذلك دعوة كتاب ألمان يقوموا بالتعامل مع اليمن أدبيا من خلال أحاديث وحلقات نقاش ومحاضرات وورش عمل صغيرة. ويفترض أن تتمكن هذه الندوة الأدبية العربية الألمانية خلال عدة أسابيع من "إزالة الحواجز" ودعم الأفكار المشتركة. وهناك المزيد!!!

معرض: رمضان في اليمن (لرالف بيشر)

يحتل رمضان في التقويم الإسلامي على مستوى العالم موقعا مميزا جداً، وهو حتى أكثر خصوصية في اليمن. حيث لا يتم في أي مكان آخر غير اليمن تكييف مجمل نبض الحياة اليومية على الصوم بهذا القدر من الجذرية. وبرغم أن الشعار "الليل الذي يغدو نهاراً" ربما تكون مبالغاً فيها، إلا أنها تحدث فعلاً في كثير من مجالات الحياة الاجتماعية. ويخطط البيت الألماني بالتعاون مع CTAS ومعهد جميل غانم-عدن لعرض لمجموعة الصور الفوتوغرافية "جماليات الصوم" للمصور المحترف الألماني رالف بيشر.

كتاب الشهر:

الفارس الأزرق في بيت لينباخ بمدينة ميونيخ

الفارس الأزرق هو عنوان نشرة Almanach أطلقها كل من فاسيلي كاردينسكي Wassily Kandinsky وفرانس مارك Franz Marc وهو في الوقت ذاته عنوان التجمع الفني لفناني الإنطباعية الذي بدأ في ديسمبر عام 1911م في ميونيخ München. وكان الفنانون في محيط الفارس الأزرق روادا مهمين للفن الحديث modernen Kunst للقرن العشرين 20. Jahrhundert. وفي بيت لينباخ بمدينة ميونيخ يقام المعرض الفني "الفارس الأزرق في القرن الواحد والعشرين" ويزعم استمراره حتى عام 2009م. للإستزادة من المعلومات [www.lenbachhaus.de](http://www.lenbachhaus.de)

## متفرقات:

سينما الخريف والشتاء: يقدم البيت الألماني في الربع الأخير من العام مرة في الشهر عرضاً سينمائياً كبيراً وجديداً. المواعيد: الأحد 26 أكتوبر في النهاية يصل سانحون (روبرت تالهيم)، الأحد 16 نوفمبر على الجانب الآخر (فاتح أكين)، الأحد 14 ديسمبر لست وحيدا (بيرند بوليش). ويبدأ العرض في كل موعد الساعة السابعة إلا الربع مساءً. كما يرجى الإنتباه لبرنامجنا الأسبوعي للأفلام الجديدة الصغيرة.

إختيارات منح الداد DAAD

الثلاثاء 2008/10/14 الساعة 11 صباحاً- الساعة 4 مساءً: منح سنوية للمجستير والدكتوراة إلى ألمانيا.  
الاثنين 2008/10/27 الساعة 9 صباحاً- الساعة الواحدة ظهراً: المنح إلى دول ثالثة (مصر والأردن)  
الثلاثاء 2008/10/28 الساعة 9 صباحاً- الساعة الواحدة ظهراً: المنح إلى دول ثالثة (مصر والأردن)  
الأربعاء 2008/10/29 الساعة 9 صباحاً- الساعة الواحدة ظهراً: المنح إلى دول ثالثة (الأردن الألمانية كلغة أجنبية والجامعة الألمانية الأردنية -عمان)

مركز التعلم الذاتي

هنا يمكنكم الشروع في التعلم الذاتي للغة الألمانية! استفيدوا من برامج التعلم الحاسوبية ومواد التعلم الصوتية المرئية ومن الإنترنت المتاحة للتمارين الموجودة أون لاين، وإختبارات اللغة وأفلام تعليم اللغة والكثير غيرها! ويسر مركزنا لتعليم اللغة تقديم المشورة اليكم.

الأسلوب الجديد لسداد الرسوم

يتم مستقبلاً تسديد رسوم دورات اللغة فقط من خلال البنك التجاري اليمني. ويعتبر إيصال البنك دليلاً على تسديد الرسوم والتسجيل للدورات.

إشتراكات مجانية:

يمكن التسجيل لإشتراكات مجانية في [info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org) بالنسبة للمجلات التالية:

"من ألمانيا" و"فكر وفن" و"حقائق من ألمانيا"

موقع الدارسين سابقاً في ألمانيا:

مرحباً بكم في موقع الإنترنت للدارسين سابقاً في ألمانيا! إن هذه الشبكة العالمية الفريدة alumniportal أون لاين تمثل مكاناً لخدمة من تلقوا دراسة أو تدريباً أو دورات تنشيطية في ألمانيا. ونحو هنا ندعوكم للتجول في هذا الموقع، حيث يمكن لكم الحصول على المعلومات حول أنشطة جارية وفرص للتعليم أو التنشيط وعن مواضيع شيقة وفرص عمل متاحة والكثير غير ذلك، بالإضافة إلى إمكان التواصل مع دارسين سابقين آخرين أو شركاء من مجالات الإقتصاد والمجتمع المدني.

[www.alumniportal-deutschland.org](http://www.alumniportal-deutschland.org)